

张亚军 著

对外汉语教学法

朱德熙题

对外汉语教学法
**The Approach of Teaching Chinese
as a Foreign Language**

张亚军 著

装 帧 设 计

装帧设计:

责任编辑: 邵小宇

对外汉语教学法

张亚军 著

现代出版社出版

(北京安华里504号 邮码100011)

新华书店总店北京发行所发行

北京通县鑫欣印刷厂印刷

开本: 850×1168毫米 1/32 印张: 12.5

1990年4月第1版 1990年4月第1次印刷

印数: 1—3,000册

ISBN 7-80028-107-8/G·027

定价: 12.50元

作者简介



张亚军，吉林省扶余县人，1938年生。1961年毕业于北京师范大学中国语言文学系，后在北京外国语学院英语系进修三年英语。1964年来北京语言学院教授外国留学生汉语。1975年至1979年应聘在意大利罗马大学东方学院教授汉语，同时在联合国粮农组织（UNFAO）执教。1983年至1985年在奥地利维也纳大学汉学系任教，并在联合国工业发展组织（UNIDO）语言中心教授汉语。论著及合著有：《对外汉语教学法之研讨》、《汉德语中“已经”和“了”的比较与教学》、《汉语三百句》、《新汉语三百句》、《汉语口语九百句》、《中国现代应用文》、《儿童汉语》等。现为北京语言学院副教授，世界汉语教学学会秘书长，中国对外汉语教学学会秘书长。

序

半个世纪以来，把汉语作为外语来进行教学这项工作，日益开展。近来十年改革开放之际，“对外汉语教学”已臻为当今“热门儿”之一，国内很起劲，国外也颇有兴趣。不但人们希望对它要有所了解，而且水涨船高，一些准备从事这方面工作的语文工作者和已经多年在这个岗位上执教的老师，都在考虑如何从理论上探讨提高“对外汉语教学”工作水平与增强教学效果，以适应当前日益紧迫的需要。

这本书全面介绍“对外汉语教学”工作的各个方面，着重阐述某些具体问题，并进行了一定程度的理论研究，提出了作者自己的见解。作者不但从事“对外汉语教学”工作二十余年，近年多次参预这方面的全盘计划、组织工作，熟悉国内外有关情况，而且一向留心积累这方面以及若干邻近学科的资料，多所体会，酝酿成熟，写成此书。虽然作者自谦为抛砖引玉，愿为这一新兴学科的理论建设添砖加瓦，实际上这项筚路蓝缕的工作要想蓬勃发展，既需要群策群力，也希望有人总结前一阶段的工作经验，针对现状，先作个系统而全面的专题汇报，引起集体讨论，集思广益，这项事业才能更加提高。这本书之所以重要也在于此。

我对此书虽是先睹为快，只是个外行人看热闹。至于“门道”如何，就须内行人来评议，不是我力所能及的了。

看到“对外汉语教学”事业日益兴旺，非常高兴。不禁想到语言教学的问题，大胆说两句外行话，不着边际，凑热闹而已。

语言教学中，阅读与写作是一件事的两个方面，这个道理不用多说。问题是只有这个认识是不够的，必须在实际工作中确实做到使阅读与写作二者既能区分，又要结合，相辅相成，才能共同提高。分工过细，疆界分明，割断二者的血肉联系，不利于水平的提高。

第二语言教学主要是语言的事，这是无可置疑的。可是，第二语言教学的教与学，离不开教者与学者本民族的历史、文化、心理、文学、哲学等等方面千丝万缕或隐或显的联系。第二语言教学留意到这一点，教学效果事半功倍。忽略了这一点，只就语言论语言，专则专矣，在初学阶段这样做未尝不可，进入无限风光的佳境，就难免瞠目结舌了。

语言教学也是一宗艺术。因此我也以艺术作比。中国书法艺术的精气神是与它直行书写自上而下，自右而左这一特点联系着的。稍作变通，还没有多大妨碍。若要从容潇洒，笔下舞龙蛇，就不能不遵循中国文字数千年来的书写基本原则。依此类推，汉语教学，包括“对外汉语教学”，应该借鉴国外的先进教学法，吸取其精华，为我所用；可是，一不能忘记汉语本身的特点，二不能忽略中国传统语文教学千百年经验的合理成分，三不能忽视国外某些教学法它们一方面显示其优越性另一方面却也暴露出一些严重问题的这种缺陷。

以上只是我这外行人说的外行话，不值得内行方家一驳。

本书谈到“对外汉语教学”的历史，这是一件引人注意的事。作者深入搜集许多有关资料，具见其用力之勤。

由此我想到一些零碎的事。

“对外汉语教学”在历史上的材料非常难找。固然由于文献记载不多，根本上还是古人未予重视而顺其自然。各民族相互交际，为了沟通语言以“达其志，通其欲”，一定要学习对方的语言。自然模仿，呀呀学语，力求突破相互间的障碍隔阂，最后达到“相悦以解”。这就产生了以汉外兼通的人才。他们可以进行翻译，进行外事活动。《周礼·春官·鞮鞻氏》《礼记·王制》提到这种情况，但是非常简单。刘向《说苑》所记《越人歌》和班固《汉书》所记《白狼王歌》是中国历史上保留下来最可珍贵的最早的汉外对照译文。

这种活动，尤其是翻译工作，开展以后，必然产生了较多人数的“对外汉语教学”，可惜文献记载太少。

我这里补充一条材料。

耶稣会士利玛窦（Matteo Ricci 1552年—1610年）于明朝万历十年（1582年）到端州。据艾儒略《大（泰）西利先生行述》上面说：“初时，言语文字未达，苦心学习，按图画人物，倩人指点，渐晓语言，旁通文字，至于六经子史等篇，无不尽畅其意义。”这是记他如何学习汉语汉文。又说他在临终那一年万历庚戌（1610年），“新到会士熊有纲、费揆一，初未习中国语言文字，利子又憚其心力，时与指陈。”在明朝安徽程君房《程氏墨苑》里收录了利玛窦在1605年写的文言文四篇。前三篇宣传基督教义，后来教会把前三篇合为一卷名为《西字奇迹》。这四篇文章逐字用利玛窦所创制的罗马字母拼音方案给注上了音。这是历史上第一份用罗马字母有完整系统地拼写汉语汉字的宝贵资料。利玛窦这套拼音方案原件虽未被发现，但可以从这四篇文章的逐字拼写归纳出其声母、韵母、声调系统。据艾儒略写的《行述》，可以推测利玛窦很可

能就利用这套拼音方案进行汉语教学。《程氏墨苑》所收四篇，就是教士们学习中文的拼音读物。中国人看着希奇好玩儿，就把它制成连文章图画带拼音字母声调符号的墨宝流传下来。

明朝末年，耶稣会士金尼阁（Nicolas Trigault, 1577年—1628年）在1625年撰《西儒耳目资》，这是他在利玛窦方案的基础上又加修改补充并阐述发挥而写成的专著。

利玛窦、金尼阁创制罗马字母拼写汉字字音的方案，本是为了西方传教士学习汉语文的方便而作。问世以后，来华的外国人又在此基础上不断加工，中国有人在明末清初就对它有兴趣，要“悬金以求，募贼以窃”。到了今天，经过多次加工修订完善，使用罗马字母的“汉语拼音方案”，已成为推广现代汉语普通话教学和“对外汉语教学”的得力工具。我曾写过一篇短文《比比看》，把使用罗马字母拼写汉语的各种方案作个比较，这里就不谈了。

张清常

1989年12月

前 言

我国对外汉语教学的理论研究，自周祖谟先生 1953 年发表的第一篇论文《教非汉族学生学习汉语的一些问题》算起，至今已三十多年了。三十多年来，我们的对外汉语教学事业有了很大的发展，我们的理论研究也取得了丰硕的成果。

我是一名对外汉语教师，二十多年来一直从事对外汉语教学工作。多年的教学实践使我看到，对外汉语教学作为一门学科，它有着自己的发展道路、科研任务、科研内容和研究方法。因此，我曾经产生过一种想法，想在大家多年的理论研究的基础之上，对我们近四十年的对外汉语教学作一个全面的认识，对教学中遇到的问题，从理论上进行一些探讨。但自知学识谫陋，羸马重载，未敢命笔。

近年来，随着外国人学习汉语热潮的出现，对外汉语教学作为一门新兴的学科被人们承认和重视，这更加使我们感到理论建设的重要。我觉得我们每一个人都应为学科的理论建设添砖加瓦，所以，一种对我们事业的热爱感和责任感，促使我把自己二十多年教学中的所闻所见、所作所想，写了出来，抛砖引玉，奉献给我们的对外汉语教学事业，在学科的理论研究中，贡献一点微薄的力量。

另外，1988 年我在沈阳参加“东北地区对外汉语教学研讨会”时，一些青年教师也都谈到，希望有一本书能对我们的

学科作较为全面的介绍，对有关理论进行一定的阐述，使他们尽快地了解我们的工作，熟悉我们的教学。我感到这是对我们对外汉语教学岗位上的老教师提出的一种要求。

本书就下面几个问题作了介绍：中国对外汉语教学史；四十年中国对外汉语教学理论原则；对外汉语教学指导思想的一些探索；实用对外汉语教学法；同时对一些主要外语教学法流派也作了简单的介绍。在介绍中对我们教学的指导思想、教学原则、课时、课型、教材、教法等问题作了一些说明和探讨，并对涉及到的一些语言学、教育学、心理学、外语教学法等方面的问题也作简单的叙述。现将这本小书呈献给年轻的同行们，如果对他们了解我们的学科能有一点帮助的话，我将感到无限欣慰。

在编写过程中，我深深感到，我们的对外汉语教学理论涉及的范围是比较广泛的，它与许多邻近学科有着十分密切的关系，我们必须吸收和借鉴其它学科的研究成果，因此本书引用和参考了一些论著，并吸收了许多同行们的研究成果，现都尽量写在附注和参考书目之中，在此谨向作者致谢。

编写时，日本早稻田大学长谷川良一教授、姬路独协大学余焕睿教授、北京第二外国语学院刘兰英教授，为我提供了许多宝贵资料；国际广播电台陈真译审和平战国先生在日文翻译上给予我很大帮助，谨致诚挚谢意。

张清常教授在百忙中为我审阅全稿并为本书写序，朱德熙教授为本书题写了书名，在此也致以深深的谢意。

张 亚 军

1989 年秋于

北京语言学院

目 录

第一章 绪 论	(1)
第一节 什么是对外汉语教学法	(1)
第二节 对外汉语教学法与其它学科的关系	(4)
第三节 对外汉语教学法的内容	(10)
第二章 中国对外汉语教学简史	(17)
第一节 历史上的对外汉语教学	(17)
一 “胡僧”汉语及佛经的翻译	(17)
二 隋唐时期的对外汉语教学大发展	(20)
三 宋至民国时期的对外汉语教学	(25)
四 17 至 19 世纪日本的“唐话热”	(31)
第二节 1949 — 1989 四十年对外汉语教学	(38)
一 汉语预备教育的兴起与各中国语文专修班	(38)
二 非洲留学生办公室与外国留学生高等预备学校	(43)
三 北京语言学院与 60 年代全国对外汉语教学	(44)

四	80年代的对外汉语教学	(51)
第三章	主要外语教学法流派评介	(62)
第一节	外语教学上的第一法——语法翻译法	(63)
第二节	仿照幼儿学语的直接法	(66)
第三节	重视语言结构教学的听说法	(69)
第四节	强调发挥学生智力作用的认知法	(72)
第五节	突出实践的自觉实践法	(74)
第六节	重视培养交际能力的功能法	(78)
第七节	外语教学法流派的研究给予我们的思考	(81)
第四章	40年中国对外汉语教学理论评述	(86)
第一节	中国对外汉语教学体系的理论基础	(88)
一	语言学理论基础	(88)
二	教育学理论基础	(89)
三	中国对外汉语教学理论体系是中华民族文化心理的产物	(93)
第二节	中国对外汉语教学的基本原则	(95)
一	50年代——中国对外汉语教学基本原则的提出	(96)
二	60年代——中国对外汉语教学基本原则的确立	(99)
三	80年代——中国对外汉语教学理论的发展	(103)
第三节	40年中国对外汉语教学课程设置概述	(113)
一	50年代的课程设置	(114)
二	60年代的课程设置	(115)
三	80年代的课程设置	(118)
第四节	40年中国对外汉语教材简析	(130)
一	40年中国对外汉语教材概况	(131)
二	我国对外汉语教材简析	(133)
第五章	对外汉语教学理论的新探索(一)	(141)

第一节 语言学的新发展	(141)
一 语言学发展史回顾	(141)
二 索绪尔与结构主义语言学	(143)
三 乔姆斯基与转换生成语法	(145)
四 语言学的新发展与当代语言学	(147)
第二节 现代汉语研究的新进展与汉语特点述略	(161)
一 历史上的汉语研究	(161)
二 近代与现代汉语研究	(165)
三 现代汉语研究的新进展	(168)
四 汉语特点述略	(175)
第三节 外语教学法的新理论	(183)
第六章 对外汉语教学理论的新探索(二)	(199)
第一节 对外汉语教学中的几个重要因素	(199)
一 教师因素	(200)
二 学生因素	(208)
第二节 宏观语言学、三维论与对外汉语教学	(217)
一 微观语言学语言观与宏观语言学语言观	(218)
二 三维论与对外汉语教学	(224)
第七章 实用汉语语音教学法	(231)
第一节 谈一点汉语语音学知识	(231)
一 汉语普通话语音系统中的几个问题	(232)
二 关于汉语拼音方案	(242)
第二节 汉英、汉日语音比较	(253)
一 汉英语音比较	(254)
二 汉日语音比较	(257)
第三节 汉语语音教学法	(262)

第八章 实用汉语语法教学法	(274)
第一节 汉语理论语法与对外汉语教学语法	(274)
第二节 外国学生常见语法错误分析	(281)
第三节 汉语语法教学法	(295)
第九章 实用汉语词汇教学法	(311)
第一节 现代汉语词汇学中的几个问题	(312)
一 现代汉语词汇构词法	(312)
二 现代汉语的多义词和同义词	(317)
三 书面语词汇与口语词汇	(322)
四 现代汉语词汇中的几种特殊词语结构	(325)
第二节 虚词教学与词语搭配	(338)
一 虚词研究与现代汉语虚词	(338)
二 现代汉语虚词教学	(343)
三 关于词语搭配	(347)
第三节 汉语词汇教学法	(354)
第十章 实用汉字教学法	(367)
第一节 谈汉字	(367)
第二节 汉字教学法	(376)

第一章 绪 论

第一节 什么是对外汉语教学法

对外汉语教学法是研究汉语作为外语教学的规律和方法的科学。

汉语是世界上最古老的语言之一，汉语作为外语教学有着悠久的历史。早在秦汉时期，中国便与周围一些国家有着交往，特别是汉代，西域有许多国家派人到中国来学习汉语和汉文化。随着佛教的传入，一些外国僧人来到了中国，汉语作为第二语言和外语教学便出现了。

隋唐时代，是对外汉语教学大发展时期。由于唐帝国在政治、经济上的强盛，外国大批留学生、学问僧、求法僧等来到中国，他们学习汉语，吸收汉文化，当时首都长安成为对外汉语教学中心。

新中国成立以后，随着中国国际地位的提高，对外汉语教学事业也出现了蓬勃发展的新形势。近年来，中国实行了改革开放政策，世界上越来越多的人需要了解中国，对汉语人才的需求量也日益增加，因此世界上出现了学习汉语的热潮。

可是长期以来，对外汉语教学没有成为一门专门的学科。在古代，汉语言和汉文化的学习是紧密结合在一起的，二者没有明显分工。汉语言的学习只是儒学、佛学或其它学问学习的一部分。在近代，随着普通外语教学法这一新型学科的兴起与发展，汉语作为外语教学的教学法研究，也在不断地深入，但

它真正得到人们的重视，被人们作为一个专门的学科而加以建设，只是近十年的事。1978年3月召开的北京地区语言学科规划座谈会上，第一次提出了把对外国人的汉语教学作为一个专门学科来建设的问题。会上提出：“要把对外国人的汉语教学作为一个专门的学科来研究，应成立专门的研究机构，培养专门的人材。”^①

十年过去了。我们在学科理论建设上和在教学实践上都取得了令人瞩目的成绩。那种认为“教外国人汉语没有学问”、“对外汉语教学是小儿科”的思想偏见在受着一次又一次的冲击。对外国人的汉语教学正在由直觉走向自觉，汉语教学的理论研究由经验型向科学型转化。但是，我们还必须看到，我们的研究还是很不够的，与有些国家把本族语作为外语教学的研究相比，在有些方面还存在着差距。因此，我们应该加快前进的步伐，使我们的科学研究向前跨进一步。

今天，对外汉语教学作为一个新兴的学科与其它一大批崭新的学科出现在当代科学领域，它有着自己的科研范畴与科研方法。长期以来，外语界把研究外语教学理论的科学称之为“外语教学法”。它承担着外语教学中教与学的普遍规律和方法的研究，这无疑对外语教学的实践起着直接的指导作用。然而，近年来由于科学技术的迅猛发展，人际间的交往日益广泛，语言上的阻碍，企求迅速打破，人们在思索和寻找着外语教学中的快速道路，希望找到“最合理、最经济、最有效的教学法体系及具体的教学的手段”，^②以达到快速培养大量双语人才的这一社会目标。因而在普通外语教学法的科研范畴之内，又出现了各种语言作为外语教学的教学法，如：英语作为外语教学教学法、俄语作为外语教学教学法，等等。这些教学法的

出现，把普通外语教学法的理论研究引向更深入、更具体、更直接。它们与普通外语教学法呈现着辩证统一的关系，也就是个别与一般、特殊与普遍的关系。这些分科教学法的理论是受着普通外语教学法中的普遍规律所制约，是一般规律体现在个别之中。反之，具体教学法的研究，又是普通外语教学法的丰富和深化。汉语作为外语教学的教学法与英语教学法、俄语教学法等姊妹学科，并列于普通外语教学法的大门之下。

外语教学法的研究从横向上看，有着广泛的科研面。它牵涉着语言学、教育学、心理学、社会学等许多学科；从纵向来看，许多科研内容又不是处于同一平面之上，因此，不同语言的教学法家，用不同的视角，透视出一层、两层，甚至三层、四层等层面。例如有人把教学法分为狭义和广义。狭义教学法是指对外语教学中个别的教学方式、方法的研究。广义教学法是指对外语教学中的教学指导思想、理论原则，也就是体系的研究。美国语言学家弗里斯（C.C.Fries）在 50 年代，在英语中就使用了 method 和 approach 两个词来区分这两个不同概念。有的俄语教学法则分为三个层次，即：教学指导思想；教学原则和具体的方法、方式和手段。也有人把英语教学法的研究分为四个层面：英语教学法的基本观点；基本原则；基本知识和基本训练。我们的对外汉语教学法研究，当然也可以分成三个、四个或更多的层次，但明确地把理论原则与具体方法、手段区别开来却是十分必要的。它有利于人们抓住理论研究这一根本，视野开阔，高屋建瓴，在理论指导下去创造有效的教学方法，有效的教学方法又上升到理论来认识，从而把我们对对外汉语教学的理论研究提高一步。苏联学者 М.В.ВЛЯХОВИЦКИЙ 说：“说到教学法，我们的兴趣中心首先集